

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière – Plan

La traduction est fondamentalement une activité de changement de sens (le sens) basée sur son contexte (message) du premier locuteur, appelé expéditeur au deuxième locuteur, appelé destinataire, qui permet une communication efficace. Ainsi, l'essence de l'activité de traduction est une signification contextuelle. Et l'objectif principal des activités de traduction est de donner du sens à d'autres personnes en tant que destinataires (lecteurs, spectateurs, etc.). Une personne travaille en déplaçant le sens en fonction du contexte de la langue source maîtrisée par la langue cible, par exemple la langue maternelle, appelée traduction.

En général, la traduction est définie comme le transfert de texte de la langue source vers la langue cible. Dans ce contexte, les traductions impliquent un minimum de deux langues. De plus, Catford (1965: 20) indique que la traduction est la substitution de matériel textuel dans une langue (langue source) par un matériel textuel équivalent dans une autre langue (langue cible). *“Replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”*

Larson (1984: 24) indique que la traduction implique l'activité de traduction des langues sources dans les langues cibles, à savoir à partir de la forme de la première langue à la forme de la deuxième langue en utilisant une

structure sémantique. Dans ce cas, il doit conserver le sens de la langue source.

“Translation consist of transferring the source language meaning into the target language by considering the semantic structure. Translation involves two language, SL and recipient language RL”

Selon cette définition, le texte traduit doit contenir une "similarité" sémantique et un style avec le texte original. Ainsi, la traduction peut être comprise non seulement par l'envoi des messages de la langue source dans la langue cible, mais également par les ajustements nécessaires pour que les résultats de la traduction puissent être reçus par le récepteur de la langue cible.

Dans cette étude, on se concentre sur la traduction de textes technologiques. Lors de la traduction d'un texte dans le domaine technologique, le traducteur est confronté à des connaissances thématiques et à des termes techniques contenus dans le texte source et à la manière de les transférer dans le texte cible. L'obstacle est bien sûr le problème de l'équivalence des termes technologiques, qui se pose ou se trouve toujours lorsque le texte du domaine technologique n'existe pas dans la langue cible. Le trésor de la langue indonésienne, en particulier dans le domaine de la technologie, s'enrichit de mots d'absorption de diverses langues étrangères, par exemple d'anglais, d'allemand, de néerlandais, de français et d'arabe. La nature de la dépendance des produits technologiques d'un pays en tant qu'utilisateur et destinataire de la technologie constitue un obstacle majeur à la traduction, en particulier le problème de la traduction des termes dans le

domaine de la technologie. Les pays qui ne produisent pas de produits technologiques, tels que les ordinateurs, les voitures et les avions, ont certes leurs propres difficultés à traduire des textes dans ce domaine. En général, les mesures prises sont donc des méthodes d'absorption, d'adaptation et de traduction communicative.

Dans ce cas, le produit technologique visé par l'auteur est un ordinateur portable. Comme nous le savons, les ordinateurs portables sont un outil très important pour les étudiants lors de la conférence. Les ordinateurs portables sont un moyen pour les étudiants de faire des travaux de conférence. Les ordinateurs portables constituent également un moyen important pour les étudiants en éducation en langue française d'apprendre un français encore difficile à comprendre, notamment la traduction.

Cependant, il arrive parfois que de nombreux étudiants ne savent pas se servir de l'ordinateur portable lui-même, de sorte qu'il est nécessaire d'avoir du mode d'emploi. De plus, lorsque notre ordinateur portable est une version différente et plus sophistiquée que celle que nous connaissions auparavant, ce guide sera bien sûr très nécessaire pour savoir comment l'utiliser. Dans le manuel, il y a souvent plusieurs langues étrangères et indonésiennes. En tant qu'étudiant de la section française, il y a des fois que l'on lis le mode d'emploi français, on trouve qu'il existe la différence entre le texte traduit mot à mot avec le texte traduit complètement. Comme dans l'exemple suivant :

Langue source : Entretien de votre ordinateur portable

Pemeliharaan *milik anda* *laptop*

Langue cible : *Memelihara PC Notebook*

(extrait du manuel d'utilisation de l'ordinateur portable Asus version 11304)

Analysé en termes de transformation (*shifts*), on peut constater que, dans le mode d'emploi des ordinateurs portables, il y a eu un changement de classe. Peut être vu dans la langue source il y a de mots 'entretien' qui est un nom en français qui signifie maintenance transformer en '*memelihara*' qui est un verbe en indonésien. Ensuite, il y a le processus d'adaptation de la technique de traduction de la culture de la langue au mot 'votre' qui montre la propriété dans la langue source, et il n'y a pas de mots qui indiquent la propriété dans la langue cible mais il peut être compris par le lecteur de la langue cible en raison du processus d'adaptation de la culture linguistique dans le mots '*memelihara*' ce qui peut être interprété comme entretenant le votre.

Dans l'exemple ci-dessus, il apparaît que toutes les anomalies et incohérences de traducteur lors de la traduction de mode d'emploi seront plus efficaces si le processus de traduction utilise des techniques de traduction et de transformation (*shifts*) appropriées. Et on peut aussi en conclure que la traduction ne nécessite pas seulement la connaissance de langues étrangères, mais aussi la langue cible, à savoir l'indonésien et la culture de la langue

indonésienne elle-même. Par conséquent, on considère qu'il est important de mener des recherches sur les techniques et la transformation (*shifts*) de la traduction de mode d'emploi d'ordinateur portable.

B. Limitation des Problèmes

Le mode d'emploi de l'ordinateur portable est un discours contenant des informations sur les instructions d'utilisation d'un ordinateur portable et sur la façon de le traiter. En traduisant le mode d'emploi de l'ordinateur portable avait besoin de la méthode de traduction correcte. Pour que cette recherche soit plus orientée, on étudie uniquement les techniques et la transformation (*shifts*) apportées au mode d'emploi de l'ordinateur portable pour les procédures d'utilisation (chapitres 1 à 3), non inclus *software* (chapitre 4) ainsi que des astuces et des questions fréquemment posées. Devient "La Transformation trouvée dans la Traduction du Mode D'emploi de L'ordinateur Portable en Français et Indonésien".

C. Formulation des Problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessus nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quelles sont les techniques utilisées dans la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable en Français et Indonésien ?
2. Quelles sont les transformations faites dans la traduction du mode

d'emploi de l'ordinateur portable en Français et Indonésien ?

D. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Connaître afin d'analyser les techniques utilisées dans la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable en Français et Indonésien.
2. Connaître afin d'analyser les transformations faites dans la traduction du mode d'emploi de l'ordinateur portable en Français et Indonésien.

E. Avantages de la Recherche

Une bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinés aux / à la:

1. Avantages théoriques, c'est de fournir une connaissance des méthodes et des transformations de la traduction en Français et Indonésien ainsi que des références à des termes du domaine de la technologie, en particulier en ce qui concerne les manuels d'utilisation des ordinateurs portables.
2. Avantages pratiques :
 - Pour les Étudiants

Aider les étudiants qui, à travers le manuel d'utilisation de notre ordinateur portable, peuvent également apprendre la traduction et les méthodes utilisées dans la traduction.

- Pour les Professeurs

Cette recherche peut aider les enseignants à fournir des informations et des connaissances sur l'apprentissage de la traduction au moyen de manuels d'utilisation des ordinateurs portables, de manière à optimiser les informations fournies.

- Pour le Campus

Les résultats de cette étude devraient ajouter des informations au campus, qui fait maintenant l'objet de recherches visant à fournir un apprentissage aux étudiants au moyen d'un manuel d'utilisation pour ordinateur portable.

- Pour les chercheurs

Cette recherche est utile pour ajouter des idées et de l'expérience dans l'apprentissage de la langue française, en particulier l'apprentissage de la traduction dans le domaine de la technologie.

THE
Character Building
UNIVERSITY